

E9 - Act 9

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Hoshitani

Training camp has ended.

[00:02] Hoshitani

*The announcement of the results
of the training role auditions*

[00:06] Hoshitani

draws ever closer.

[00:08] Uozumi

That's enough.

[00:10] Uozumi

I'm going to check on things next door.

[00:12] Uozumi

Each of you, review the next scene on your own.

[00:16] Hoshitani

Man, it's so much fun to be
doing character practices!

[00:20] Ageha

Yuta, you were off in the second measure.

[00:23] Ageha

By a half.

[00:25] Hoshitani

Really?

[00:26] Hoshitani

Thanks, Ageha.

[00:28] Nanjo

Friendship is a beautiful thing, I guess.

[00:31] Nanjo

Though I'm not sure they understand the
point of this whole selection process.

[00:34] Tatsumi

That's Hoshitani for you.

[00:36] Nanjo

And personally, nothing throws
me off my stride more.

[00:43] Nayuki

Can you hear me?

[00:44] Hoshitani

I am by your side.

[00:45] Nayuki

Can you see me?

[00:46] Hoshitani

I am right here.

[00:47] Nayuki

Crying out as if I'm spitting up blood—

[00:51] Tengenji

What're you doing?

[00:55] Nayuki

Tengenji-kun!

[00:58] Hoshitani

Nayuki is filling in as Alexis for me.

[01:01] Hoshitani

Right?

[01:03] Tengenji

It's good to be enthusiastic, but you
two are always practicing together.

[01:09] Tengenji

If you don't work with various types of actors,

[01:12] Tengenji

your performance could turn
out all rigid, so be careful.

[01:17] Hoshitani

I hadn't thought of that.

You're amazing, Tengenji!

[01:21] Nayuki

Y-Yeah...

[01:22] [Messenger] ---

Hoshitani: Do you guys want to practice
first thing tomorrow morning?

[01:23] [Messenger] ---

Hoshitani: Do you guys want to practice
first thing tomorrow morning?

Tatsumi: Tomorrow morning's not good.

[01:24] [Messenger] ---

Hoshitani: Do you guys want to practice
first thing tomorrow morning?

Tatsumi: Tomorrow morning's not good.

Nanjo: I have plans.

[01:25] [Messenger] ---

Hoshitani: Do you guys want to practice

first thing tomorrow morning?

Tatsumi: Tomorrow morning's not good.

Nanjo: I have plans.

Jumonji: Some other time.

[01:27] Hoshitani

I guess it was short notice.

[01:29] Nayuki

Hoshitani-kun?

[01:30] Hoshitani

Oh!

[01:31] [Messenger] SIGN

Jumonji: Some other time.

Ageha: Where?

[01:31] Hoshitani

Ageha gets me!

[01:36] Hoshitani

Nayuki! We're definitely
going to win those roles!

[01:40] Nayuki

Of course.

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Act 9

[03:15] Nayuki

He's probably the rumored
"West End Phantom," Cliff-san!

[03:20] Saotome

No, no. Your performance isn't big enough.

[03:23] Saotome

The microphones will pick up your voice,

SIGN This is a work of fiction and has no relation to any existing persons, groups, or names.

[03:25] Saotome

but your performance has to
reach everyone in the theater.

[03:28] Saotome

Are you envisioning an audience of 1,500?

[03:31] Nayuki

1,500?!

[03:33] Saotome

Ugawa, you're next. Same place.

[03:35] Ugawa

Yes, sir!

[03:35] Ugawa

He's probably the rumored
"West End Phantom," Cliff-san!

[03:41] Saotome

The drive you had when
I first met you is gone.

[03:45] Saotome

Is something troubling you?

[03:48] Ugawa

No...

[03:51] Saotome

Okay, then, next up is Arisaka.

[04:03] Hoshitani

And when I got a really
good look, it was Inumine!

[04:06] Nayuki

Hoshitani-ku—

[04:09] Hoshitani

Isn't that crazy?

[04:20] Hoshitani

Are you feeling sick, Nayuki?

[04:21] Nayuki

I'm fine, thanks.

[04:24] Hoshitani

If anything is wrong, you can tell me—

[04:26] Ageha

Yuta, let's watch these after dinner.

[04:30] Ageha

Let's study Alexis' Shadow together.

[04:33] Hoshitani

But I...

[04:34] Nayuki

Studying is important. Do your best.

[04:40] Hoshitani

What's with him?

[04:42] Kaito

You didn't say anything bad about
how his lunch tasted, did you?

[04:45] Hoshitani

No, I didn't!

[04:51] Inumine

I've survived today with
a day's worth of sweat.

[04:54] Inumine

Let's meet again tomorrow!
See you later, my sweat!

[05:00] Inumine

Huh? What's the matter, Ugawa?

[05:02] Inumine

Are you hungry?

[05:03] Ugawa

Not really.

[05:05] Inumine

We're still growing.

Let's eat lots and grow up big!

[05:11] Inumine

Ah, I wonder what breakfast will be tomorrow...

[05:13] Ugawa

Shut up!

[05:14] Ugawa

How much bigger do you
plan to grow, you idiot?!

[05:24] Hoshitani

I'm back.

[05:25] Hoshitani

Ageha and I got to focusing really hard.

[05:28] Hoshitani

Nayuki, did you take a bath
already? If not, I'll join—

[05:31] Nayuki

I have to make lunch for tomorrow.

[05:34] Hoshitani

Huh?

[05:45] Kuga

You're working awfully late.

[05:47] Nayuki

Oh, welcome back, Kuga-kun.

[05:51] Kuga

Don't push yourself.

[05:53] Kuga

You also have things you need to do
to win the training role, don't you?

[05:57] Nayuki

Thanks, but I like doing this. Besides...

[06:04] Nayuki

They have Ugawa-kun for
the role of Percy, anyway.

[06:09] Kuga

Is that how you really feel?

[06:13] Hachiya

Do you have morning practice with
Hoshitani-kun again tomorrow?

[06:16] Ageha

Yeah.

[06:17] Hachiya

You're very enthusiastic.

[06:19] Ageha

We decided to do our best together.

[06:23] Ageha

To make our dreams come true... Yuta and I.

[06:43] Nayuki

I'm sorry for startling you.

[06:45] Ugawa

Whatever.

[06:49] Ugawa

What's the matter?

[06:51] Nayuki

Well, Kuga-kun was just...

[06:56] (Flashback) Nayuki

Kuga-kun, do you really think someone like me can get one of the training roles?

[07:00] (Flashback) Kuga

What do you mean, "someone like you"?

[07:02] (Flashback) Kuga

Don't you believe in yourself?

[07:07] (Flashback) Kuga

Isn't this the time when you need to do your best for your own sake?

[07:14] Nayuki

I've always been able to do my best because I had all of you,

[07:17] Nayuki

but now it's like I'm the only one who's been thrown out of the circle.

[07:22] Nayuki

I don't know what I should do to try harder.

[07:25] Nayuki

I'm just...

[07:26] Nayuki

I'm timid, I get stage fright, and I'm small in stature.

[07:31] Ugawa

What the heck? Is that supposed to be a jab at me?

[07:34] Nayuki

Huh? N-No, that's not what I meant!

[07:36] Nayuki

I was just saying that I'm jealous of people like Inumine-kun and Nanjo-kun

[07:40] Nayuki

who shine on stage simply because of their bigger size.

[07:44] Ugawa

Huh? What are you talking about?

[07:46] Ugawa

Those guys fit their roles
because they have talent!

[07:49] Ugawa

Besides, body size has nothing
to do with the role of Percy!

[07:52] Ugawa

You can't use that as an excuse
if you don't get the part!

[07:57] Nayuki

Sorry.

[08:16] Uozumi

Stop!

[08:17] Uozumi

You two are standing a bit too close.

[08:21] Uozumi

Hoshitani.

[08:23] Uozumi

Stand in for the role of Lambert.

[08:24] Hoshitani

Huh?

[08:24] Uozumi

Inumine will stand in for Alexis.

[08:26] Inumine

Okay!

[08:28] Uozumi

We'll start with Lambert's
line just before that.

[08:30] ---

Huh? O-Okay...

[08:31] Uozumi

You worked under Hiragi. You can do it!

[08:34] Hoshitani

Y-Yes, sir!

[08:36] Hoshitani (Lambert)

When I receive something precious from
you, I feel that I am cherished by you.

[08:42] Hoshitani (Lambert)

That alone makes me think
I am cherished by the world.

[08:47] Hoshitani (Lambert)

Such an insignificant piece of rubbish
makes me so much stronger.

[08:52] Uozumi

That's enough. Kaito, Tatsumi,

those are your positions.

[08:56] Uozumi

Make sure you remember them. Next!

[08:59] Hoshitani

Man, that scared me.

[09:01] Nanjo

You were conveniently used.

[09:03] Ageha

But you got to say the lines.

[09:19] Saotome

That's enough!

[09:20] Saotome

Fifteen-minute break!

[09:27] Inumine

Uga—

[09:32] Tatsumi

What about your break?

[09:35] Ugawa

I'm fine here.

[09:37] Tatsumi

You okay?

[09:41] Ugawa

N-No, maybe I'm not. I feel a little under the weather all of a sudden.

[09:49] Sawatari

I can't understand it. Ugawa isn't the type to put on a lame act like that.

[09:53] Tatsumi

Think he's faking it, then?

[09:55] Toraishi

Of course he is.

[09:57] Tatsumi

Did we do something to him?

[10:00] Inumine

I seem to be doing things to him every day.

[10:03] Toraishi

We know that.

[10:05] Sawatari

Very well.

[10:07] Sawatari

I'll go try to find out.

[10:14] Hoshitani

Okay, let's go.

[10:24] Sawatari

I need to ask you something rather awkward.

[10:27] Nayuki

What Ugawa-kun is worried about?

[10:29] Sawatari

As of now, you and Inumine are the ones who've spent the most time with him.

[10:35] Sawatari

But Inumine is useless, so you're the only one I can rely on!

[10:39] Nayuki

Well... Even so...

[10:41] [Messenger] Text Message

Sawatari - Nayuki-kun was a miss. I'll continue the investigation.

[10:42] [Messenger] Text Message

Sawatari - Nayuki-kun was a miss. I'll continue the investigation.

Tatsumi - Thank you.

[10:45] Hoshitani

Ugawa is?

[10:46] Sawatari

We don't know what to do. We're worried.

[10:50] Hoshitani

Of course you would be!

[10:52] Hoshitani

He's your teammate!

[10:54] Hoshitani

Actually, it's the same with Nayuki.

[10:57] Sawatari

Nayuki-kun, too?

[10:59] Hoshitani

It seems like he's been avoiding me for some reason,

[11:02] Hoshitani

or he's worried about something...

[11:04] Hoshitani

Maybe it was the lunches after all?

[11:06] Sawatari

I wonder what's wrong with the two of them...

[11:09] Ugawa

Stop it already! This is about me, isn't it?

[11:13] Ugawa

I can see all of it, you know!

[11:14] Sawatari

Whoops, my mistake... But it's because we're all worried about you.

[11:20] Ugawa

Just leave me alone!

You're being a pest, Saru-kun!

[11:28] Nayuki

Wait, Ugawa-kun!

[11:46] Nayuki

You startled me, just up
and running off like that.

[11:51] Ugawa

Thanks, Nayuki-kun.

[11:54] Ugawa

You didn't tell him about
what happened in the bath.

[12:00] Nayuki

I said some pretty insensitive
things myself that night.

[12:05] Ugawa

You were right, though.

[12:06] Nayuki

Huh?

[12:07] Ugawa

I envy them.

[12:10] Ugawa

I'm not so perfect that everyone
knows it, like Tatsumin or Saru-kun.

[12:15] Ugawa

I'm not skillful like Toraishi-kun,
and I'm not a genius like Inumine-kun.

[12:21] Ugawa

I want to stand on stage with all of them,
so I've been trying my hardest

[12:26] Ugawa

not to hold them back,
and to catch up to them.

[12:31] Ugawa

And now it's an individual challenge...

[12:34] Ugawa

What if I'm the only one to...

[12:37] Ugawa

But that makes me feel so
pathetic, I can't stand it!

[12:43] Ugawa

It's funny, isn't it?

[12:46] Nayuki

I think I understand how you feel.

[12:50] Nayuki

Tsukigami-kun and Tengenji-kun are
people who shine under a spotlight.

[12:55] Nayuki

Kuga-kun will keep fighting
no matter how hard it gets.

[12:59] Nayuki

And Hoshitani-kun is the special kind of person who will just keep moving forward.

[13:06] Nayuki

But I... I'm sure there are plenty of actors out there more talented than me.

[13:12] Ugawa

Nayuki-kun...

[13:13] Nayuki

But I don't want to give up!

[13:16] Nayuki

I want to keep doing my best with them, so—

[13:21] Nayuki

That's it. That's why I've been so worried and frustrated.

[13:26] Ugawa

Yeah, that's it.

[13:29] Ugawa

But that's why we have no choice but to keep doing our best,

[13:33] Ugawa

even though reality is likely to overwhelm us now and again.

[13:36] Nayuki

You're right.

[13:38] Ugawa

Besides, Tatsumi and Saru-kun always seem to be off in their own carefree world,

[13:43] Ugawa

while Toraishi-kun takes nothing seriously outside of practice.

[13:47] Ugawa

And then there's Inumine-kun, who's so good despite the way he is! It's not fair!

[13:51] Nayuki

Tsukigami-kun and Tengenji-kun might fight like kids from time to time,

[13:56] Nayuki

but when they're on stage, they're so calm and cool.

[13:59] Nayuki

But Kuga-kun is always calm and cool, and Hoshitani-kun sparkles, too.

[14:04] Nayuki

They're all so amazing! It's not fair!

[14:13] Nayuki

We're really pathetic, huh?

[14:21] SONG

Until the day

[14:22] SONG

The light of my wish

[14:24] SONG

That has sprouted in my heart can shine...

[14:32] SONG

One more try!

[14:34] SONG

Hi! Hi! Hi! Hi!

[14:38] SONG

One more try!

[14:44] SONG

The sighs always continue
to pile up with each day

[14:50] SONG

Even though I know this isn't right at all

[14:57] SONG

It's so lonely when my friends' backs
are so bright that I can't look

[15:03] SONG

I'm frustrated by that part of myself

[15:10] SONG

I know it's not as if I can never catch up

[15:15] SONG

But I'm scared to pursue them in earnest

[15:22] SONG

As we overcome the seasons

[15:24] SONG

We will cast off our shells

[15:26] SONG

And search for the first twinkle

[15:29] SONG

The bud of our dreams

[15:31] SONG

Has awakened

[15:32] SONG

Toward tomorrow

[15:35] SONG

The sky we see above

[15:37] SONG

Is so far away

[15:38] SONG

We can't reach it even if we stand on our toes

[15:42] SONG

While we may be small right now

[15:45] SONG

One day we will

[15:47] SONG

Be in full bloom

[15:51] SONG

One more try!

[16:00] Ugawa

We don't have time to hesitate anymore.

[16:03] Nayuki

We have to step forward and
catch up to them ourselves.

[16:06] Ugawa

You're wrong, Nayuki-kun.

[16:09] Ugawa

We have to go after them like
we intend to overtake them.

[16:13] Inumine

Ugawa is back!

[16:14] Inumine

Ugawa is back!

[16:16] Inumine

Ugawa is back!

[16:19] Hoshitani

Hey, Nayuki...

[16:24] Hoshitani

Nayuki, about lunch...

[16:26] Nayuki

Tengenji-kun, how can I move in
a way that suits the space I'm in?

[16:41] Hoshitani

Why do I feel like I've been dumped?

[16:59] Futaba

So, who'll be the one to make
the cherry blossoms bloom?

[17:06] Uozumi

I've got a guess.

[17:07] Saotome

I hope it's an unbiased one.

[17:09] Uozumi

Huh? Well, you need to stop making
nothing but boring choices.

[17:14] Saotome

How rude!

[17:15] Saotome

I'm only passing judgment
based on rational assessment!

[17:19] Uozumi

And I'm telling you, that's boring as—

[17:20] Futaba

Come on, you two... Anyway, this year has been one irregularity after another.

[17:25] Futaba

We need to go about this carefully.

[17:28] Saotome

Right. Because him leaving will be sure to cause even more confusion.

[17:33] Uozumi

This is our chance to showcase our skills.

[17:37] Uozumi

Besides, we can't argue when it comes to his future.

SIGN Ayanagi Academy 2nd-Year MS Evaluations

[17:47] Tengenji

What's this? It's different from usual.

[17:50] Kaito

It's not sweet or salty. So you *did* say something to Nayuki?

[17:54] Hoshitani

I didn't say anything!

[17:58] Kuga

It's good.

[18:00] Nayuki

Please have this!

[18:02] Ugawa

Huh?

[18:03] (Flashback) Nayuki

Hey, Ugawa-kun, do you like your rolled omelets sweetened or salty?

[18:08] (Flashback) Ugawa

Huh? Actually, I'm not sure...

[18:11] Nayuki

I tried making it dashimaki-style, since you're from Kyoto!

[18:15] Ugawa

So that's what that was...

[18:17] Ugawa

I'm grateful, but it's a bit overbearing.

[18:22] Ugawa

But it's fine once in a while.

SIGN Hoshitani Yuta Nayuki Toru

[18:28] Hoshitani

Excuse me, Nayuki-san?

[18:31] Hoshitani

Have I done something wrong, perhaps?

[18:34] Nayuki

Sorry, I have plans with Ugawa-kun now... huh?

[18:39] Hoshitani

Well, I mean, it's just that you've been acting a little weird lately.

[18:44] Hoshitani

I was just thinking, if I did something wrong and didn't know it, I'm sorry.

[18:49] Hoshitani

Are you mad?

[18:51] Nayuki

Thanks, Hoshitani-kun!

[18:54] Nayuki

You're always positively moving forward, and it's thanks to that

[18:58] Nayuki

that I feel I need to do the same.

[19:01] Nayuki

I realized I can't always just be pulled along.

[19:05] Nayuki

The old me never would've been able to think like this.

[19:08] Nayuki

I've become so much stronger because I met you and everyone else.

[19:13] Nayuki

I want you to take this.

[19:15] Nayuki

It might not be much right now, but one day, when we're both actors,

[19:20] Nayuki

I'll do my best to give you something bigger!

[19:23] Hoshitani

Nayuki...

[19:26] Hoshitani

Thanks.

[19:29] Hoshitani

I'll do my best too, Nayuki!

[19:34] Futaba

We will now announce who has been cast in the second-year training roles.

[19:40] Saotome

But please don't forget,

[19:43] Saotome

you should be proud of yourselves regardless of whether or not you've been cast.

[19:49] Saotome

Even if you're not cast,

[19:51] Saotome

we'd still like for you to support those
who are, as part of the company.

[19:55] Saotome

Understood?

[19:55] All

Yes!

[19:57] Futaba

The role of Hardy goes to...

[19:58] Futaba

Tengenji Kakeru!

[20:01] Tengenji

Yes!

[20:05] Inumine

Congratulations, Tengenji!

[20:07] Futaba

The role of Orlando goes to...

[20:09] Futaba

Kuga Shu!

[20:11] Kuga

Yes!

[20:12] Toraisi

Damn, I was sure I'd surpass him.

[20:17] Kitahara

He'll be immediately guilty if he can't
play a convincing Orlando for me.

[20:21] Futaba

Next, the role of Percy goes to...

[20:26] Futaba

Ugawa Akira!

[20:29] Nayuki

Congratulations, Ugawa-kun.

[20:32] Ugawa

Thanks.

[20:34] Nayuki

It's frustrating, though.

[20:36] Nayuki

I had started to believe it could be me.

[20:39] Uozumi

Come on, stand up already.

[20:41] Ugawa

Yes!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

[22:16] Futaba

Now, continuing on, the role

of Lambert's Shadow goes to...

[22:24] Futaba

Tsukigami Kaito!

[22:29] Kaito

Yes!

[22:31] Futaba

And the role of Alexis' Shadow goes to...

[22:38] Futaba

Tatsumi Rui!

[22:40] Tatsumi

Yes!

[22:41] Futaba

That's it for the training roles.

[22:49] Uozumi

Now, this means that individual practices will be starting,

[22:54] Uozumi

but before that, we have an important announcement.

[22:57] Uozumi

Hiragi, who is in the role of Lambert, will be making his Broadway debut soon.

[23:02] Uozumi

Therefore, Hiragi has made the decision to

[23:05] Uozumi

withdraw from the graduation celebration performance.

[23:08] Uozumi

For that reason, we have chosen as the new Lambert...

[23:12] Uozumi

Hoshitani Yuta.

[23:23] Hoshitani

What?

SIGN Act 10

[23:25] Uozumi

That jerk Haru,

[23:26] Uozumi

forcing the next episode preview on me. He's such a selfish ass, as usual!

[23:30] Otori

Uozumi-senpai.

[23:31] Uozumi

O-Otori?!

[23:32] Otori

I'm here because Tsukigami-senpai asked me to help you.

[23:36] Uozumi

H-Haru...

[23:37] Uozumi

Good job!

SIGN Be sure to look forward to the next episode!

Revision #1

Created 2024-01-02 18:29:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:29:13 UTC by whimsee